

А. Гуляева

МЕЖДОМЕТНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Фразеологизмы – это семантически связанные сочетания слов и предложения, которые воспроизводятся в речи в готовом виде (с фиксированной семантической структурой и определенным лексико-грамматическим составом). *Междометные фразеологизмы* – это один из способов выражения эмоций в языке, поскольку они непосредственно связаны с междометиями – особой неизменяемой частью речи, не относящейся ни к знаменательным частям речи, ни к служебным, которая служит для непосредственного выражения эмоций, волеизъявлений и т.д.

Междометные фразеологические единицы служат для нерасчлененного выражения чувств, ощущений, душевных состояний и других эмоционально-волевых реакций на окружающую действительность. При этом сами междометия не всегда входят в их состав.

В ходе сопоставительного анализа 105 междометных фразеологизмов (56 в английском языке и 49 в немецком языке) было обнаружено, что данное явление не является распространённым в обоих языках, но при этом заслуживает особого внимания.

Квантитативный анализ материала исследования показал, что междометные фразеологические единицы достаточно редко имеют в своем составе сами междометия, чаще всего их конституируют другие части речи, трансформирующие данные устойчивые выражения в междометные. Так, соотношение единиц с междометиями и без них в английском языке составляет 16 и 40 соответственно, а в немецком языке – 24 и 25 соответственно.

Примерами междометных фразеологизмов с междометиями являются следующие: англ. *Lo and behold* ‘Рад видеть! Какая встреча!’, *Well, dog my cats!* (восклицание удивления), нем. *mit einem Avec* ‘энергично и ловко выполнять что-либо’, *Na, gute Luft!* ‘Ну что тут поделаешь!’, *Ach, du liebe Güte* ‘Не может быть!’.

Не имеют в своем составе междометий, но, тем не менее, являются междометными фразеологизмами следующие выражения: англ. *Cheer for someone/something* ‘Ура в честь кого-либо/чего-либо!’, *A pretty cattle of fish* ‘Веселенькая история!’, *Aye aye, sir* ‘Обязательно, сэр!’, *My foot* ‘Не дай Бог!’ нем. *Du lieber Himmel!* ‘Боже мой!’, *Nur sag bloß* ‘Вот оно что!’.

Важный вывод данного исследования заключается в том, что данное явление доказывает факт «текучести» языка: изменчивость его состава благодаря новым реалиям, элементам культуры и новому способу выражения эмоций.